

## ERC Synergy project “The European Qur’an” (EuQu)

This workshop is part of “The European Qur’an. Islamic Scripture in European Culture and Religion 1150-1850” (EuQu), a six-year research project funded through a synergy grant from the European Research Council (ERC, Syg grant agreement no. 810141).

Its four principal investigators (and host institutions) are **Mercedes García-Arenal** (ILC-CSIC, Madrid), **John Tolan** (Université de Nantes), **Jan Loop** (University of Kent) and **Roberto Tottoli** (Università di Napoli l’Orientale). The EuQu team includes doctoral students and post-doctoral researchers working at the four host institutions and at EuQu partner institutions (Universitat Autònoma de Barcelona, Hungarian Academy of Sciences, and Universiteit van Amsterdam).

The project studies the ways in which the Islamic Holy Book is embedded in the intellectual, religious and cultural history of medieval and early modern Christians, European Jews, freethinkers, atheists and European Muslims.

The research will be carried out on how the Qur’an has been translated, interpreted, adapted and used in Christian Europe from the Middle Ages through to early modern history, in order to understand how the Holy Book has influenced both culture and religion in Europe.

EuQu will look at the role of the Qur’an in interactions with Islam, in debates between Christians of different beliefs and in critiques of Christianity during the Enlightenment.



## The European Qur’an

ERC Synergy project 810141 “The European Qur’an.  
Islamic Scripture in European Culture and Religion (1150-1850)” (EuQu)

### Workshop:

The Latin Qur’an, 1143-1500:  
Translation, Transition, Interpretation

### Organised by:

Universitat Autònoma de Barcelona  
Facultat de Filosofia i Lletres

Sala de Graus



**UAB**

Universitat Autònoma  
de Barcelona

**ISLAMOLATINA**  
La percepció del Islam en la Europa Latina



<https://euqu.eu/>



UNIVERSITY OF AMSTERDAM



UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI NAPOLI  
“L’Orientale”



UNIVERSITÉ DE NANTES



In 1143 Robert of Ketton produced, at the behest of Abbot Peter of Cluny, the first Latin translation of the Qur'an.

This translation, extant in 24 manuscripts, was one of the main ways in which Latin European readers had access to the Muslim holy book. Yet it was not the only means of transmission of Qur'anic stories and concepts to the Latin world: there were other medieval translations into Latin of the Qur'an and of Christian polemical texts composed in Arabic (in particular the ninth-century *Risālat al-Kindī*) which transmitted elements of the Qur'an (often in a polemical mode).

The workshop will examine the range of medieval Latin transmission of the Qur'an and reaction to the Qur'an by concentrating on the manuscript traditions of medieval Qur'an translations and anti-Islamic polemics in Latin.

## **Session 6: RICCOLDIANA**

CHAIR **Linda G. JONES** (Universitat Pompeu Fabra)

**14:30 Davide SCOTTO** (Goethe-Universität Frankfurt, ERC EuQu)  
“Riccoldo da Monte di Croce and the Origins of the Qur'an as a Deviation from Christian Salvation History”

**15:00 Cándida FERRERO HERNÁNDEZ** (*Islamolatina*, Universitat Autònoma de Barcelona, ERC EuQu)  
“Libro del Alcorán, que es ley de los moros'. *La Reprobación del Alcorán* de Riccoldo florentino (Sevilla, 1501)”

**15:30 Discussion**    **16:00 Coffee Break**

## **Session 7: IBERIAN QUR'AN**

CHAIR **José MARTÍNEZ GÁZQUEZ** (*Islamolatina*, Universitat Autònoma de Barcelona)

**16:30 Juan Pablo ARIAS TORRES** (Universidad de Málaga)  
“*Liber Ius Alkorani continet Azoaras V*: de la estructura de los alcoranes ibéricos”

**17:00 Discussion**

**17:30 Conclusions: John TOLAN** (Université de Nantes, ERC EuQu) and **Roberto TOTTOLI** (Università degli Studi di Napoli L'Orientale, ERC EuQu)

**20:00 Final Dinner**



## WEDNESDAY, MARCH 11<sup>th</sup>

### Session 5: MEDIEVAL USE OF THE LATIN QUR'AN

CHAIR **Joan Pau RUBIÉS** (ICREA, Universitat Pompeu Fabra)

**09:30 Florence NITTE** (Université de Nantes, ERC EuQu)  
“The Qur'an in a Medieval Encyclopaedia: Vincent of Beauvais' *Speculum historiale* and its Influence on the History of the Holy Book in the West”

**10:00 Augustí JUSTICIA LARA** (*Islamolatina*, Universitat Autònoma de Barcelona)  
“Contexto y uso de las citas coránicas de la traducción de Robert of Ketton en el *Itinerarium Symonis Semeonis*”

#### 10 :30 Coffee break

**11 :00 Jacob LANGELOH** (Universität Freiburg)  
“Qur'an at the Council. Manuscripts and Use of the Ketton Translation of the Qur'an at the Council of Basel (1431–1449)”

**11:30 Irene REGINATO** (Université de Nantes, ERC EuQu)  
“An Indirect Use of the Qur'an in a 15th century French Pro-crusade Text: Jean Germain's *Debat du Crestien et du Sarrazin*”

#### 12:00 Discussion

#### 12:45 Lunch

## MONDAY, MARCH 9<sup>th</sup>

**15:00** Welcome & official speeches by **Armand SÁNCHEZ BONASTRE** (Vicerector de Recerca i de Transferència, UAB); **Joan CARBONELL MANILS** (Degà de la Facultat de Filosofia i Lletres, UAB); **Gemma PUIGVERT PLANAGUMÀ** (Directora del Departament de Ciències l'Antiguitat i de l'Edat Mitjana); **John TOLAN** (Université de Nantes, ERC EuQU) and **Cándida FERRERO HERNÁNDEZ** (*Islamolatina*, UAB, ERC EuQU).

### Session 1: LATIN QUR'AN TRANSLATION

CHAIR **Mercedes GARCÍA-ARENAL** (ILC-CSIC, ERC EuQu)

**15:30 Thomas BURMAN** (Medieval Institute, University of Notre Dame)  
“The *Epistula Leonis* and its 9th-century Latin Qur'an Quotations”

**16:00 Reinhold GLEI** (Ruhr-Universität Bochum)  
“*Dixit apostoli*: The Word-by-word Principle in Latin Translations of the Qur'an”

**16:30 Olivier HANNE** (Université d'Aix-Marseille)  
“Traduire de l'arabe au latin au XII<sup>e</sup> siècle : exemples de Robert de Ketton et d'Adélard de Bath”

#### 17:00 Coffee break

**17:30 Óscar DE LA CRUZ PALMA** (*Islamolatina*, Universitat Autònoma de Barcelona)  
“Robert of Ketton *traditore*: elementos de radicalidad antiislámica en la primera traducción latina del Corán”

**18:00 José Luis Alexis RIVERA LUQUE** (Freie Universität Berlin)  
“Translatological Remarks on Rendering the Qur'an into Latin: Problems, Theory, and Methods”

#### 18:30 Discussion



## TUESDAY, MARCH 10<sup>th</sup>

### Session 2: CANON OF LATIN QUR'AN

CHAIR **Alexander FIDORA** (ICREA, *Islamolatina*, Universitat Autònoma de Barcelona)

**09:30 Anthony John LAPPIN** (National University of Ireland, Maynooth)  
“How the *Corpus Chuniacense* Came to Be”

**10:00 Fernando GONZÁLEZ MUÑOZ** (*Islamolatina*, Universidade da Coruña)  
“A propósito del Alchoran de Robert of Ketton: un examen crítico de las correcciones y supresiones efectuadas en el manuscrito Paris, BnF, MS Arsenal 1162”

**10:30 Antoni BIOSCA** (*Islamolatina*, Universitat d'Alacant)  
“*Interpretatio iuxta traditionem*: derroteros de la transmisión de los textos coránicos antislámicos latinos”

**11:00 Coffee break**

### Session 3: QUR'AN EXEGESIS

CHAIR **Fernando RODRÍGUEZ MEDIANO** (ILC-CSIC, ERC EuQu)

**11:30 Ulisse CECINI** (*Islamolatina*, Universitat Autònoma de Barcelona)  
“Qur'an Quotations in the *Liber de Doctrina Mahumet*”

**12:00 Mouhamadou KHALY WÉLÉ** (Université Lumière Lyon 2)  
“Using Muslim Exegesis in Europe in the 12th and 18th centuries: A Comparative Study of Robert of Ketton's and George Sale's Approaches”

**12:30 Discussion 13:15 Lunch**

### Session 4: GLOSSES AD ALCHORANVM

CHAIR **Gerard WIEGERS** (Universiteit van Amsterdam, ERC EuQu)

**15:00 Nàdia PETRUS PONS** (*Islamolatina*, Universitat Autònoma de Barcelona)  
“The Glosses to the Mark of Toledo's *Alchoranus Latinus*”

**15:30 José MARTÍNEZ GÁZQUEZ** (*Islamolatina*, Universitat Autònoma de Barcelona)  
“El *Corpus glosarum latinarum ad Alchoranum*”

**16:00 Coffee break**

**16:30 Katarzyna K. STARCZEWSKA** (ILC-CSIC)  
“*Dhul-Qarnayn*, The One of the Two Horns, in the Latin Glosses to the Qur'an”

**17:00 Xavier CASASSAS CANALS** (*Islamolatina*, Universität Salzburg)  
“Las fuentes islámicas de las glosas latinas en el Alcorán de Bellús: obras y autores”

**17:30 Discussion**